

**ПВНЗ УНІВЕРСИТЕТ КОРОЛЯ ДАНИЛА**

**КАФЕДРА ПЕРЕКЛАДУ ТА ФІЛОЛОГІЇ**

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ  
ОБОВ'ЯЗКОВА ДИСЦИПЛІНА**

Освітньо-професійна програма першого рівня вищої освіти та освітньо-кваліфікаційна програма за спеціальністю 035 «Філологія»

Розробник:

Подоляк У.С., асистент кафедри перекладу та філології гуманітарного факультету

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри перекладу та філології гуманітарного факультету університету 31 серпня 2018 року (протокол № 1).

**"ЗАТВЕРДЖУЮ"**  
Завідувач кафедри  
перекладу та філології  
к.ф.н., доц.. Місягіна І.М.



**31 серпня 2018 р.**

## ВСТУП

**Метою** викладання навчальної дисципліни «практика перекладу» є якісне удосконалення навичок правильної англійської вимови та розвиток вмінь самостійного використання теоретичних знань та практичних навичок з практики перекладу англійської мови у подальшій педагогічній діяльності.

**Предметом** вивчення навчальної дисципліни є актуальні питання сучасної практики перекладознавства.

**Міждисциплінарні зв'язки** під час вивчення курсу практики перекладу у вищій школі сприяють інтенсифікації процесу навчання. Інтеграція професійної освіти на рівні міждисциплінарних зв'язків передбачає використання структурних елементів наукових знань з одного циклу дисциплін в іншому та створює теоретичну основу для розвитку лінгводидактики, забезпечуючи її відповідність сучасним вимогам.

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні:

### **знати :**

1. загальнотеоретичні основи перекладу, зокрема роль і значення перекладу для здійснення багатосторонніх зв'язків на різних рівнях комунікації;
2. класифікацію видів перекладу;
3. засоби вірного/адекватного перекладу різних мовних одиниць, понять і явищ англійської мови українською;
4. принципи та план аналізу лексико-граматичних трансформацій у спеціальних текстах професійної тематики;
5. лексико-граматичні питання перекладу, семантичні та стильові аспекти перекладу, знати класифікацію видів перекладу.

### **вміти :**

1. Адекватно будувати та перекладати речення, розуміти подану інформацію з певної тематики, розуміти сучасну лексику;
2. Вільно володіти теоретичним матеріалом з дисципліни та методологічними основами перекладу;
3. Перекладати назви, зокрема географічні, інтернаціоналізми, реалії суспільно-політичного життя, усталені та ідіоматичні вирази англійської та української мов;
4. Користуватися спеціалізованими друкованими словниками, існуючими перекладацькими on-line Інтернет-ресурсами;
5. Використовувати у процесі перекладу веб-контент.

Студенти повинні володіти наступними **компетенціями:**

- вільно, гнучко та ефективно використовувати англійську мову в усній та письмовій формі;
- вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань;

- вести ділову комунікацію іноземною мовою

Щоб здобути такі компетенції студент повинен прослухати курс наступних дисциплін: практика усного і писемного мовлення, практична граматики, теорія перекладу.

Пререквізити: вивчення даної навчальної дисципліни студент розпочинає, прослухавши такі навчальні дисципліни як: практика усного і писемного мовлення, практична граматики, теорія перекладу.

### Опис навчальної дисципліни «Практика перекладу»

»

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів: 20	Галузь знань 0203 «Гуманітарні науки»	Нормативна (за вибором)	
	Напрямок підготовки 6.020303 «Філологія (переклад)»		
Модулів: 10	Спеціальність (професійне спрямування):	Рік підготовки:	
Змістових модулів: 20		2,3 -й	
Індивідуальне науково-дослідне завдання _____ (назва)		Семестр	
Загальна кількість годин: 600		3,4,5,6-й	
		Лекції	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних:4 самостійної роботи студента	Освітньо-кваліфікаційний рівень: бакалавр	-	-
		Практичні	
		300 год.	
		Лабораторні	
		-	-
		Самостійна робота	
		284 год.	
Індивідуальні завдання:			
Вид контролю: залік (3 і 5 семестри) екзамен(4 і 6 семестри)			

## КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ СТУДЕНТІВ

Контроль успішності студента - це перевірка розуміння та засвоєння певного матеріалу, вироблених навичок проведення індивідуальної і самостійної роботи згідно робочої навчальної програми, вміння самостійно опрацьовувати тексти, здатності осмислити зміст теми чи розділу, вміння усно чи письмово викласти певний матеріал.

Співвідношення обсягів аудиторних занять, самостійної та індивідуальної роботи студентів визначається з урахуванням специфіки та змісту конкретної навчальної дисципліни.

Контроль успішності студента здійснюється з використанням методів і засобів навчання, обраних університетом.

Академічні успіхи студента університету з навчальної дисципліни визначаються за стобальною шкалою з наступним переведенням балів до національної шкали та шкали ECTS, яке здійснюється в такому порядку:

### Шкала оцінювання знань студентів за ЄКТС

Шкала в балах	Національна шкала	Шкала ЄКТС
90-100 балів	5 «відмінно»	A
80-89 балів	4 «дуже добре»	B
65-79 балів	4 «добре»	C
55-64 бали	3 «задовільно»	D
50-54 бали	3 «достатньо»	E
35-49 балів	2 «незадовільно»	FX
1-34 бали	2 «неприйнятно»	F

## **Мета та завдання навчальної дисципліни.**

У процесі викладання навчальної дисципліни для активізації навчально-пізнавальної діяльності студентів передбачене застосування як активних, так і інтерактивних навчальних технологій, серед яких: лекції проблемного характеру, міні-лекції, робота в малих групах, семінари-дискусії, мозкові атаки, кейс-метод, презентації, метод проектної роботи.

**Основними завданнями** вивчення дисципліни “практика перекладу” є:

1. сформувати навички лексико-граматичного та стилістичного аналізу тексту;
2. сформувати навички використання лексичних, граматичних та синтаксичних конструкцій під час перекладу текстів;
3. сформувати перекладацьку компетентність студентів на рівні B2;
4. розвивати вміння стилістично коректного перекладу.

## **Зміст навчальної дисципліни « ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ »**

### **3 семестр**

#### **Змістовий модуль I.**

- Тема 1.** Цілі та основні завдання курсу. Поняття перекладу.  
**Тема 2.** Об’єкт науки про переклад . Предмет науки про переклад.  
**Тема 3.** Поняття міжмовної комунікації Аспекти перекладу.  
**Тема 4.** Особливості процесу перекладу.  
**Тема 5.** Основні класифікації перекладу. Види перекладу.  
**Тема 6.** Способи перекладу. Засоби перекладу.  
**Тема 7.** Літературний переклад. Інформаційний переклад.  
**Тема 8.** Письмовий переклад. Усний переклад.  
**Тема 9.** Test №1.

#### **Змістовий модуль II**

- Тема 10.** Поняття методу перекладу. Метод сегментації. Метод запису.  
**Тема 11.** Трансформаційний метод. Мовна компресія.  
**Тема 12.** Поняття адекватності перекладу. Рівні адекватності перекладу.  
**Тема 13.** Рівень збереження цілей висловлювання . Рівень збереження ідентичності ситуації.  
**Тема 14.** Семантичний варіант . Синтаксична ідентичність.  
**Тема 15.** Особливості перекладу суспільно-політичного тексту.  
**Тема 16.** Характерсуспільно-політичного тексту. Стилiстичні особливості суспільно-політичного тексту.  
**Тема 17.** Види ділової документації. Стилiстичні особливості ділової документації.

**Тема 18.** Test № 2.

### **Змістовий модуль III.**

**Тема 19.** Одиниці перекладу суспільно-політичного тексту. Поняття одиниці перекладу.

**Тема 20.** Переклад штампів. Переклад ситуаційних кліше.

**Тема 21.** Переклад термінів . Образні вирази.

**Тема 22.** Складні явища, що потребують граматичних трансформацій при перекладі. Причини виникнення граматичних трансформацій.

**Тема 23.** Граматичні перетворення при перекладі особових та безособових речень.

**Тема 24.** Граматичні трансформації при перекладі пасивного стану та неозначених форм дієслова.

**Тема 25.** Види граматичних трансформацій. Зміна порядку слів у реченні. Перестановка слів при перекладі атрибутивних конструкцій.

**Тема 26.** Емфатична інверсія. Заміна слова однієї частини мови на слово іншої частини мови. Вилучення слова. Додавання слова.

**Тема 27.** Test № 3.

### **Змістовий модуль IV.**

**Тема 28.** Форми пасивного стану. Способи перекладу пасивних конструкцій.

**Тема 29.** Перехідні та неперехідні дієслова: врахування особливостей перекладу.

**Тема 30.** Проблема перекладу граматичного омоніма пасивної форми – складного номінативного присудка.

**Тема 31.** Засоби передачі безособових речень англійською мовою.

**Тема 32.** Засоби передачі неозначено-особових речень англійською мовою.

**Тема 33.** Формальний підмет it. Емфатичний зворот з формальним підметом it.

**Тема 34.** Формальний підмет there.

**Тема 35.** Неозначений підмет one. Неозначений підмет they.

**Тема 36.** Test № 4.

### **4 семестр**

### **Змістовий модуль V.**

**Тема 37.** Засоби передавання модальності в англійській мові. Модальні слова.

**Тема 38.** Модальні висловлювання . Модальні дієслова.

**Тема 39.** Переклад модальних конструкцій з дієсловом must. Переклад модальних конструкцій з дієсловами may, might

**Тема 40.** Переклад модальних конструкцій з дієсловами can, could. Переклад модальних конструкцій з дієсловами will, would.

**Тема 41.** Переклад модальних конструкцій з дієсловами need, should, ought to.

**Тема 42.** Переклад модальних конструкцій, що містять модальні слова.

**Тема 43.** Переклад модальних конструкцій з висловлюванням to be to.  
Переклад модальних конструкцій з висловлюванням have to.

**Тема 44.** Test № 5.

### **Змістовий модуль VI.**

**Тема 45.** Поняття про герундій. Форми герундія.

**Тема 46.** Порівняння форм з закінченням на – ing. Герундій та віддієслівний іменник.

**Тема 47.** Герундій і дієприкметник теперішнього часу.

**Тема 48.** Дієприкметник теперішнього часу (дієприкметник I).

**Тема 49.** Дієприкметник минулого часу (дієприкметник II).

**Тема 50.** Переклад зворотів з дієприкметником I.

**Тема 51.** Переклад зворотів з дієприкметником II.

**Тема 52.** Test № 6.

### **Змістовий модуль VII**

**Тема 53.** Типи інфінітиву. Переклад інфінітиву в функції обставини мети.

**Тема 54.** Переклад інфінітиву в функції обставини наслідку. Переклад інфінітиву в функції обставини ступеня.

**Тема 55.** Інфінітивні звороти. Переклад об'єктного інфінітивного звороту.

**Тема 56.** Переклад суб'єктно-предикативного інфінітивного звороту.

**Тема 57.** Переклад абсолютної інфінітивної конструкції.

**Тема 58.** Типи заміників іменника. Випадки, що потребують заміни займенниками.

**Тема 59.** Займенники-замінники. Артиклі-замінники.

**Тема 60.** Test № 7.

### **Змістовий модуль VIII.**

**Тема 61.** Переклад займенник-замінника one. Переклад займенників-замінників that/those та these.

**Тема 62.** Випадки, що потребують перекладу артиклів.

**Тема 63.** Переклад неозначеного артикля a (an). Переклад означеного артикля the.

**Тема 64.** Лексичні трансформації при перекладі слів з різним об'ємом значення в англійській та українській мовах.

**Тема 65.** Лексичні трансформації, пов'язані з різницею у вживанні слів.

**Тема 66.** Лексичні трансформації, пов'язані з конкретизацією значення слова при перекладі.

Лексичні трансформації, пов'язані з різницею в сполучуваності слів.

**Тема 67.** Test 8.

**Тема 68. Revision.**

## ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН

з навчальної дисципліни «практика перекладу»

кафедри перекладу та філології юридичного факультету на семестр 2018/2019  
навчального року для студентів II курсу ступеня вищої освіти бакалавра за  
спеціальністю «Філологія» (6.020303)

№ з/п	Назва тем	Нормативний обсяг, годин	з них:							
			Всього годин з викладачем	з них:				Самостійна та індивід. робота	з них:	
				Лекцій	Семінарських занять	Практичних занять	Модульна робота		Індивідуальна робота	Самостійна робота
15	Особливості перекладу суспільно-політичного тексту	8	5			2		3		3
16	Характер суспільно-політичного тексту. Стилiстичні особливості суспільно- політичного тексту.	6	4			2		2		2
17	Види ділової документації. Стилiстичні особливості ділової документації.	4	3			3		1		1
18	Test №2.	2	2			2				
19	Одиниці перекладу суспільно-політичного тексту. Поняття одиниці перекладу.									
20	Переклад штампів. Переклад ситуаційних кліше.	6	4			2		2		2
21	Переклад термінів . Образні вирази.	4	2			2		2		2
22	Складні явища, що потребують граматичних трансформацій при перекладі. Причини виникнення граматичних трансформацій.	8	5			2		3		3
<b>Змістовний модуль 4. Загальна частина</b>										
28	Форми пасивного стану. Способи перекладу пасивних конструкцій.	6	4			2		2		2
29	Перехідні та неперехідні дієслова: врахування особливостей перекладу.	6	4			2		2		2



30	Проблема перекладу граматичного омоніма пасивної форми – складного номінативного присудка.	8	5			2		3		3
31	Засоби передачі безособових речень англійською мовою.	8	5			2		3		3
32	Засоби передачі неозначено-особових речень англійською мовою.	6	4			2		2		2
33	Формальний підмет it. Емфатичний зворот з формальним підметом it.	6	4			2		2		2
34	Формальний підмет there.	5	2			2		3		3
35	Неозначений підмет one. Неозначений підмет they.	4	3			2		1		1
36	Test №4.	2	2			2				

#### Змістовний модуль 5. Загальна частина

42	Переклад модальних конструкцій, що містять модальні слова.	6	4			2		2		2
43	Переклад модальних конструкцій з висловлюванням to be to. Переклад модальних конструкцій з висловлюванням have to.	8	5			2		3		3
44	Test № 5.	2	2			2				

#### Змістовний модуль 6. Загальна частина

45	Поняття про герундій. Форми герундія.	8	5			2		3		3
46	Порівняння форм з закінченням на – ing. Герундій та віддієслівний іменник.	8	5			2		3		3

47	Герундій і дієприкметник теперішнього часу.	8	5			2		3		3
48	Дієприкметник теперішнього часу (дієприкметник I).	6	4			2		2		2
49	Дієприкметник минулого часу (дієприкметник II).	6	4			2		2		2
50	Переклад зворотів з дієприкметником I.	6	4			2		2		2
51	Переклад зворотів з дієприкметником II	6	4			2		2		2
52	Test № 6.	2	2			2				

**Змістовний модуль 7. Загальна частина**

53	Типи інфінітиву. Переклад інфінітиву в функції обставини мети	6	4			2		2		2
54	Переклад інфінітиву в функції обставини наслідку. Переклад інфінітиву в функції обставини ступеня.	8	5			2		3		3
55	Інфінітивні звороти. Переклад об'єктного інфінітивного звороту.	8	5			2		3		3
56	Переклад суб'єктно-предикативного інфінітивного звороту.	6	4			2		2		2
57	Переклад абсолютної інфінітивної конструкції.	6	4			2		2		2
58	Типи заміників іменника. Випадки, що потребують заміни займенниками.	8	5			2		3		3
59	Займенники-замінники. Артиклі-замінники.	6	4			2		2		2
60	Test № 7.	2	2			2				

**Змістовний модуль 8. Загальна частина**

61	Переклад займенник-замінника one. Переклад займенників-замінників that/those та these.	6	4			2		2		2
62	Випадки, що потребують перекладу артиклів.	6	4			2		2		2

63	Переклад неозначеного артикля a (an). Переклад означеного артикля the.	8	5			2		3		3	
64	Лексичні трансформації при перекладі слів з різним об'ємом значення в англійській та українській мовах.	8	5			2		3		3	
65	Лексичні трансформації, пов'язані з різницею у вживанні слів	10	6			2		4		4	
66	Лексичні трансформації, пов'язані з конкретизацією значення слова при перекладі. Лексичні трансформації, пов'язані з різницею в сполучуваності слів.	8	5			2		3		3	
67	Test № 8.	2	2			2					
68	Revision	2	2			2					
	<b>Всього годин</b>	<b>300</b>	<b>128</b>			<b>128</b>		<b>142</b>		<b>142</b>	

## Рекомендована література

1. Мірам Г.Е. Основи перекладу: Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. – К.: Ельга Ніка-Центр, 2003. – 240 с.
2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручн. Вінниця: – Нова Книга, 2001. – 448 с.
3. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Частина І. Граматичні труднощі. – Київ-Кременчук: Видавничий відділ КДПУ, 1999 – 250с.
4. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Частина ІІ. Термінологічні і жанрово-стилістичні труднощі. – Київ-Кременчук: Видавничий відділ КДПУ, 1999 – 251с.
5. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых: Учебн. пособие. – М.: ЧеРо, 1999. – 134с.
6. Рецкер Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык. – М.: Просвещение, 1982. – 159 с.
7. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М.: Академия, СПб, 2004.
8. Васева И. Теория и практика учебного перевода. – София, 1980.
9. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. – Київ, 2003
10. Сорвілова Т.В. Лексико-семантичні та стилістичні проблеми перекладу. – Чернівці, 2005.

